

PLUTARCHOS, n.s.

Scholarly Journal of the
INTERNATIONAL PLUTARCH SOCIETY

Plutarchus



Plutarchus ein natürlicher maister vnd außspruchender geistlicher vnd weltlicher ein gepie-
ter vñ amichtiger des kaisers Trajanus ist zu dieser zeit an seiner vnterung in dem Dolianates in sein-
würdigkeit in fast großer achtung gewest. von dem heiligthumb schen der stadt in de beschebung-
Plutarchus der natürlich maister ist ein mensch in de beschebung vñ in der vnterung in de besche-
ten lautter verständig vnd in dem heiligthumb schen der stadt in de beschebung vñ in der vnterung
gewest das er leichtlich ein gezier des kaisers hat migen erkant werden. in der vnterung in de
digkeit vñ in dem fleiß dem kaiser Trajanus hat migen erkant werden. in der vnterung in de
sachen vñ in dem fleiß dem kaiser Trajanus hat migen erkant werden. in der vnterung in de
ung vñ in dem fleiß dem kaiser Trajanus hat migen erkant werden. in der vnterung in de
tappferheit bey Trajanus angenehme begabung erlangt.

VOLUME 3 (2005/2006)

UNIVERSITY OF MÁLAGA (SPAIN)
UTAH STATE UNIVERSITY, LOGAN, UTAH (U.S.A.)

Vicente Ramón Palerm
 Universidad de Zaragoza

**La traducción de *Moralia* en España
 (iObras morales y de costumbres
 [Moralia], XIII vols., Biblioteca Clásica
 Gredos, Madrid, 1985-2004)**

Con la aparición del último volumen publicado por la editorial Gredos (J. García López, A. Morales Ortiz, *Plutarco. Obras Morales y de Costumbres [Moralia]*7, XIII, BCG, Madrid, 2004) acerca de los ensayos plutarqueos que conocemos tradicionalmente como *Moralia*, hemos asistido a un hito de especial repercusión en el ámbito hispano. Efectivamente, si en otros países y lenguas de nuestro entorno geográfico y cultural la empresa estaba cubierta, nos cabe ahora la satisfacción de saludar y celebrar la versión completa al español, primera en términos absolutos, de los tratados y opúsculos que informan esa faceta cardinal en la producción de Plutarco: las monografías sobre temas de muy variada condición, propios de la curiosidad y del saber humanos en su acepción más capaz.

A decir verdad, ha sido necesario un período de veinte años para disponer de esta traducción harto decorosa y fidedigna, con introducciones de interés y profusión de notas, sobre los escritos ensayísticos de Plutarco. En el curso del mencionado lapso temporal, un nutrido grupo de especialistas en la obra de Plutarco, obviamente, mas asimismo en otras parcelas y disciplinas de la filología clásica, ha acometido una tarea cuya realización se antojaba indispensable en el panorama de las letras hispanas.

Por cierto que armonizar un empeño de estas características resultaba cosa comprometida. Así es, considerando el acervo y la disparidad de inquietudes intelectuales que

en sus tratados muestra el queronense, no resultaba fácil la integración y distribución razonablemente homogénea de los correspondientes ensayos entre los estudiosos. Pero creemos que la editorial Gredos -con el escrupuloso celo de su experiencia editorial y de sus asesores- lo ha efectuado correctamente, mediante la propuesta de los respectivos trabajos a profesionales relacionados de manera ceñida con la materia. Más aún, cuando los volúmenes y la responsabilidad de los mismos son compartidos por varios traductores, la labor resulta bien concertada generalmente, con un sensato equilibrio entre los distintos apartados que la componen. De este modo, y comoquiera que estamos ante una obra global, se me permitirá la cita o glosa sumaria -que en otra circunstancia resultaría onerosa o prolija- de los respectivos volúmenes, con la adición de ciertas apreciaciones incidentales.

- I C. Morales Otal, J. García López, 1985: El presente volumen, en unión del inmediatamente posterior, acoge los tratados de carácter ético-didáctico (me atengo a la clasificación ya clásica de A. Pérez Jiménez, *Plutarco. Vidas Paralelas*, BCG, Madrid, 1985, pp. 56-65). Los autores se ocupan de opúsculos con interés propedèutico como *Sobre la educación de los hijos*, *Cómo debe el joven escuchar la poesía*, *Sobre cómo se debe escuchar*, *Cómo distinguir a un adulator de un amigo*, *Cómo percibir los progresos en la virtud*, *Cómo sacar provecho de los enemigos*, *Sobre la abundancia de amigos*. Los cuatro primeros ensayos son responsabilidad del profesor García López y los restantes, de C. Morales. La revisión posterior es debida a R. M^a Aguilar.
- II C. Morales Otal, J. García López, 1986: *Sobre la fortuna*, *Sobre la virtud*

- y el vicio, *Escrito de consolación a Apolonio, Consejos para conservar la salud, Deberes del matrimonio, Banquete de los siete sabios, Sobre la superstición*. En esta ocasión los tratados, en los que prima la preceptiva de admonición ética, son cumplimentados en común por los traductores. R. M^a Aguilar revisa finalmente el volumen.
- III M. López Salva, M^a A. Medel, 1987: *Máximas de reyes y generales, Máximas de romanos, Máximas de espartanos, Máximas de mujeres espartanas, Virtudes de mujeres*. Los textos, en buena medida de compilación erudita sobre apotegmas, son traducidos por López Salvá mientras que las introducciones y notas deben atribuirse a ambas estudiosas. R. M^a Aguilar cuida la revisión de la obra.
- IV F. Martín García, 1987. *Charlas de sobremesa*. Estamos ante los diálogos de banquete. La monografía es revisada por A. Medina.
- V M. López Salva, 1989. *Cuestiones romanas, Cuestiones griegas, Compendio de historias paralelas, Sobre la fortuna de los romanos, Sobre la fortuna o virtud de Alejandro, Sobre si los atenienses fueron más ilustres en guerra o en sabiduría*. El volumen presenta (como el número III) tratados de condición arqueológico-histórica y cuenta con la revisión de R. M^a Aguilar.
- VI F. PORDOMINGO, J. A. FERNÁNDEZ DEL GADO, 1995. *Isis y Osiris, Diálogos Pídeos*. Se trata de sendos escritos de índole exegética y religiosa: el primero es mérito de F. Pordomingo y el segundo, de J. A. Fernández Delgado. Revisa el volumen P. Boned.
- VII R. M. Aguilar, 1995. *Si la virtud puede enseñarse, Sobre la virtud moral Sobre el refrenamiento de la ira, Sobre la paz del alma, Sobre el amor fraterno, Sobre el amor a la prole, Si el vicio puede causar infelicidad, Si las pasiones del alma son peores que las del cuerpo, Sobre la charlatanería, Sobre el entromedimiento*. Estos ensayos, cuyo cariz es manifiestamente moralista y de carácter ético-filosófico, están revisados por J. Bergua.
- VIII R. M. Aguilar, 1996. *Sobre el amor a la riqueza, Sobre la falsa vergüenza, Sobre la envidia y el odio, De cómo alabarse sin despertar envidia, De la tardanza de la divinidad en castigar, Sobre el hado, Sobre el demon de Sócrates, Sobre el destierro, Escrito de consolación a su mujer*. Los textos, en los que prevalece el tono ético-filosófico y teológico, ofrecen también dos opúsculos de naturaleza consolatoria. La revisión corre a cargo de J. Bergua.
- IX V. Ramón Palerm, J. Bergua, 2002. *Sobre la malevolencia de Heródoto, Cuestiones sobre la naturaleza, Sobre la cara visible de la luna, Sobre el principio del frío, Sobre si es más útil el agua o el fuego, Sobre la inteligencia de los animales, Los animales son racionales o Grilo, Sobre comer carne*. En los presentes escritos sobresale el interés de Plutarco por las cuestiones de carácter físico-natural. Las versiones de *Sobre la inteligencia de los animales* y *Los animales son racionales o Grilo* son propias de J. Bergua y revisadas por M. Toledano; las obritas restantes se deben a V. Ramón y sus revisiones, respectivamente, a C. Morales (*Sobre la malevolencia de Heródoto, Sobre el principio del frío, Sobre si es más útil el agua o el fuego, Sobre comer carne*) y a D. Hernández de la Fuente (*Cuestiones sobre la naturaleza, Sobre la cara visible de la luna*).

- X M. Valverde, . Rodríguez Somolinos, C. Alcalde, 2003. *Erótico, Narraciones de amor, Sobre la necesidad de que el filósofo converse con los gobernantes, A un gobernante falto de instrucción, Sobre si el anciano debe intervenir en política, Consejos políticos, Sobre la monarquía, la democracia y la oligarquía, La inconveniencia de contraer deudas, Vidas de los diez oradores, Comparación de Aristófanes y Menandro*. Nos encontramos ante escritos en relación con el amor, la literatura (tratados estos cuatro que corresponden a M. Valverde) y la política: H. Rodríguez se encarga de *Sobre la necesidad de que el filósofo converse con los gobernantes, A un gobernante falto de instrucción, Sobre si el anciano debe intervenir en política*; C. Alcalde lleva a cabo las versiones de *Consejos políticos, Sobre la monarquía, la democracia y la oligarquía, La inconveniencia de contraer deudas*. Por su parte, E. A. Nieto se ocupa de la revisión conjunta de los opúsculos.
- XI M^a A. Durán, R. Caballero, 2004. *Tratados platónicos, Tratados antiestoicos*. Se trata de escritos de condición histórico-filosófica, donde Plutarco deja sentir -mediante el comentario de ciertas facetas de la obra platónica- su filiación por la causa de Platón (el ensayo es debido a M^a A. Durán y revisado por O. Martínez) o polemiza con los estoicos (la traducción es de R. Caballero y la revisión, de C. García Guai).
- XII J. F. Martos Montiel, 2004. *Tratados antiépícurcos*. Son obviamente tratados histórico-filosóficos de oposición doctrinal al epicureísmo. La revisión del texto es debida a C. García Guai.
- XIII J. García López, A. Morales Ortiz, 2004. *Sobre la música* (Pseudo-Plutar-

co), *Fragmentos*. La entrega de *Moralia* se corona con este volumen que revisa F. J. Pérez Cartagena.

He aquí, pues, el inventario de estos ensayos clásicos notablemente enraizados en el mapa cultural de Occidente: todos ellos cuentan ahora -como queda dicho- con la pertinente traducción al castellano, precedidos de las oportunas introducciones y convenientemente anotados. De este modo, el lector de cultura hispano dispone ya de un modelo atractivo para acceder a la integridad de los tratados morales de Plutarco. Por añadidura, consta la versión complementaria -creemos que justificada- de otros escritos juzgados apócrifos entre la crítica de mayor solvencia: ahí están, por ejemplo, opúsculos como *Vidas de los diez oradores* y *Sobre la música* que, habida cuenta su trascendencia y conexión secular a la figura de Plutarco, merecen un lugar adecuado en la selección de obras.

En suma, debemos congratulamos por la versión global al español de los ensayos plutarqueos. Este factor habrá de subvenir indudablemente a las inquietudes del público hispanoparlante interesado, con carácter general, en la producción del queronense; y servirá de instrumento precioso para los profesionales de la arqueología, historia antigua, literatura grecolatina y otras especialidades anejas. Con todo, nos parece que la repercusión de la obra trasciende este hecho y redundará asimismo en el estímulo que las reflexiones de Plutarco han de suscitar entre las generaciones más jóvenes de estudiosos, quienes deberán proseguir la tarea fértil aquí depositada: una labor imprescindible para aquilatar con finura la semblanza intelectual de Plutarco, moralista y emdito atildado, hombre de ciencia y de fe, persona inquieta y sagaz a la que ninguna disciplina humana parece vedada y cuyo pensamiento sigue ilustrando las conciencias despiertas de nuestra civilización.